ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 septembre 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation du protocole, signé à Bruxelles, le 21 mai 1965, modifiant et complétant la convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 28 octobre 1948, telle qu'elle a été amendée par les conventions complémentaires signées à Washington le 9 septembre 1952 et le 22 août 1957", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 8 novembre 1965, a donné le 17 novembre 1965 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29e september 1965 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het protocol, ondertekend te Brussel op 21 mei 1965, tot wijziging en aanvulling van de te Washington op 28 oktober 1948 tussen België en de Verenigde Staten van Amerika ondertekende overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermijding van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen, zoals zij werd gewijzigd door de aanvullende overeenkomsten te Washington, ondertekend op 9 september 1952 en 22 augustus 1957", zoals het door de Minister op 8 november 1965 gewijzigd werd, heeft de 17e november 1965 het volgend advies gegeven :

L'article 2 du projet dispose :

"Article 2.-

"Le dégrèvement des cotisations établies contrairement aux dispositions insérées par le protocole dans la convention visée à l'article 1er ci-dessus peut - même lorsque ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun - être prononcé par le directeur ... ".

Pour répondre aux intentions du Gouvernement telles qu'elles sont exprimées dans l'exposé des motifs, il y aurait lieu de remplacer les mots "peut ... être prononcé par ... " par les mots "est accordé par ... ".

Artikel 2 van het ontwerp bepaalt :

"Artikel 2.-

Zelfs wanneer zij op grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, kan van de aanslagen die zijn gevestigd in strijd met de bepalingen die door het protocol in de in bovenstaand artikel 1 bedoelde overeenkomst zijn ingevoegd, ontlasting worden verleend door de directeur ...".

Ten einde de bedoeling van de Regering weer te geven zoals zij uit de memorie van toelichting blijkt, vervange men de woorden "kan ... ontlasting worden verleend" door de woorden "wordt ... ontlasting verleend".

---

chambre était composée de

ssieurs : G. HOLOYE, conseiller d'Etat, président,
Heren : staatsraad, voorzitter,

G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
F. REMION, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
R. PIRSON, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version ançaise et la version néerlanise a été vérifiée sous le contôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par H. ROUSSEAU, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ROUSSEAU, substituut.

GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. DE LEUZE. (s.) G. HOLOYE.